



Силабус навчальної дисципліни  
«Переклад аудіовізуальних текстів»

|                                |  |
|--------------------------------|--|
| Галузь знань                   | 03 Гуманітарні науки   |
| Спеціальність                  | 035 Філологія  |
| Рівень вищої освіти            | Перший (бакалаврський)   |
| Спеціалізація                  | 035.052 Романські мови та літератури (переклад включно), перша – італійська  |
| Освітньо-професійна програма   | Італійська мова і література, друга іноземна мова, переклад  |
| Статус дисципліни              | Вибіркова дисципліна   |
| Мова навчання                  | Італійська/українська  |
| Семестр                        | VII  |
| Кількість кредитів ЄКТС        | 3  |
| Форма підсумкового контролю    | залік  |
| Викладач                       | Куранда В.В. кандидат філологічних наук, доцент кафедри романської і новогрецької філології та перекладу   |
| Анотація навчальної дисципліни | <p>Основним завданням навчальної дисципліни є ознайомлення студентів із теоретичними знаннями з психологічних і лінгвістичних особливостей аудіовізуальних текстів та практичними навичками перекладу аудіовізуальних текстів італійської та української мов; вивчення лексико-семантичних, граматичних, синтаксичних, стилістичних і прагматичних особливостей аудіовізуальних текстів.</p> <p><b>Предмет</b> навчальної дисципліни полягає у стилістичному і комунікативно-прагматичному аналізі аудіовізуальних текстів італійської та української мов, що сприяє пошуку більш точних еквівалентів і вдосконаленню перекладацьких вмій у студентів.</p> <p><b>Змістом</b> навчальної дисципліни є ознайомлення студентів із теоретичними знаннями про аудіовізуальні тексти та їх вплив на адресата, їх типи, лексичні, граматичні, стилістичні й прагматичні особливості аудіовізуальних текстів італійської та української мов. Для забезпечення міцного засвоєння знань на практичних заняттях виконуються завдання, спрямовані на аналіз та коментування контекстуальних і комунікативно-прагматичних особливостей аудіовізуальних текстів італійської та української мов та вправи для перекладу і пошуку адекватних еквівалентів у мові перекладу</p> |

|  |  |                              |                       |
|--|--|------------------------------|-----------------------|
| Загальний обсяг (відповідно до робочого навчального плану) | 3 кредити ЄКТС; 90 год., у тому числі: |                              |                       |
|  |  | Денна/вечірня форма навчання | Заочна форма навчання |
|  | лекції                                 | 10 год.                      | -                     |
|  | семінарські заняття                    | -                            | -                     |
|  | практичні заняття                      | 20 год.                      | -                     |
|  | консультації                           | -                            | -                     |
|  | самостійна робота                      | 60 год.                      | -                     |

|   |   |
|---|---|
| Передумови до вивчення або вибору навчальної дисципліни | <p>Для успішного освоєння дисципліни студенти повинні <i>знати</i> базові граматичні й лексичні поняття італійської та української мов, мовні особливості рекламних текстів, принцип мовної взаємодії, перекладацькі трансформації, характеристику лексичних явищ та їх взаємозв'язок і взаємозалежність у сучасній італійській та українській мовах.</p> <p><i>Вміти</i> визначати та характеризувати словотворчість, гру слів, безеквівалентну лексику, фразеологізми при перекладі аудіовізуальних текстів;</p> <p><i>Володіти</i> навичками застосувати концептуальний апарат сучасної граматики, лексикології та перекладознавства для комунікативно-прагматичного і стилістичного аналізу аудіовізуальних текстів італійської та української мов.</p> |
|---|---|

|  |  |
|--|--|
| Чому це цікаво/потрібно вивчати (мета) | <p><b>Мета</b> вивчення навчальної дисципліни «Переклад аудіовізуальних текстів» передбачає формування у студентів фахової перекладацької та міжкультурної комунікативної компетентностей, підґрунтям яких є сформовані протягом попередніх років навчання україномовна та іншомовна (італійська як перша іноземна мова) комунікативні компетентності.</p> |
|--|--|

### Як можна користуватися набутими знаннями і вміннями (компетентності)

#### Курс спрямований на розвиток у студентів таких загальних компетентностей:

- ЗК 1.** Здатність реалізувати свої права і обов'язки як члена суспільства, усвідомлювати цінності громадянського (вільного демократичного) суспільства та необхідність його сталого розвитку, верховенства права, прав і свобод людини і громадянина в Україні.
- ЗК 2.** Здатність зберігати та примножувати моральні, культурні, наукові цінності і досягнення суспільства на основі розуміння історії та закономірностей розвитку предметної області, її місця у загальній системі знань про природу і суспільство та у розвитку суспільства, техніки і технологій, використовувати різні види та форми рухової активності для активного відпочинку та ведення здорового способу життя.
- ЗК 3.** Здатність спілкуватися державною мовою як усно, так і письмово.
- ЗК 4.** Здатність бути критичним і самокритичним.
- ЗК 6.** Здатність до пошуку, опрацювання та аналізу інформації з різних джерел.
- ЗК 7.** Уміння виявляти, ставити та вирішувати проблеми.
- ЗК 8.** Здатність працювати в команді та автономно.
- ЗК 9.** Здатність спілкуватися іноземною мовою.
- ЗК 10.** Здатність до абстрактного мислення, аналізу та синтезу.
- ЗК 11.** Здатність застосовувати знання у практичних ситуаціях.
- ЗК 12.** Навички використання інформаційних і комунікаційних технологій.
- ЗК 13.** Здатність проведення досліджень на належному рівні.

#### Дисципліна зорієнтована на набуття таких фахових компетентностей:

- ФК 2.** Здатність використовувати в професійній діяльності знання про мову як особливу знакову систему, її природу, функції, рівні.
- ФК 6.** Здатність вільно, гнучко й ефективно використовувати італійську мову, в усній та письмовій формі, у різних жанрово-стильових різновидах і реєстрах спілкування (офіційному, неофіційному, нейтральному), для розв'язання комунікативних завдань у різних сферах життя.

- ФК 7.** Здатність до збирання й аналізу, систематизації та інтерпретації мовних, літературних фактів, інтерпретації та перекладу тексту.
- ФК 8.** Здатність вільно оперувати спеціальною термінологією для розв'язання професійних завдань.
- ФК 9.** Усвідомлення засад і технологій створення текстів різних жанрів і стилів державною, італійською та другою західноєвропейською мовами.
- ФК 12.** Здатність до організації ділової комунікації.
- ФК 13.** Здатність використовувати системні знання мови для аналізу та синтезу ідей, застосовувати системні знання сучасних філологічних і перекладознавчих студій в професійній діяльності.
- ФК 14.** Володіння теоретичними основами використання італійської мови, включаючи фонетичні, граматичні, лексичні, стилістичні аспекти мови й мовлення.
- ФК 15.** Здатність використовувати соціокультурні та лінгвокраїнознавчі знання про країни, мови яких вивчаються, з метою успішної комунікації та перероблення інформації іноземними мовами.
- ФК 16.** Володіння граматикою, лексикою і фонетикою італійської мови на рівні C1 (Загальноєвропейські Рекомендації з мовної освіти: вивчення, викладання, оцінювання (*Quadro comune europeo di riferimento per la conoscenza delle lingue (QCER)*)).
- ФК 18.** Володіння експресивними, емоційними, логічними засобами італійської, другої західноєвропейської та української мов для досягнення запланованого прагматичного результату й організації успішної комунікації в усній та письмій формах.
- ФК 19.** Здатність професійно застосовувати поглиблені знання з італійської мови обраної філологічної спеціалізації: мовознавства, літературознавства, перекладознавства та оперувати базовою термінологією в обраній галузі філологічних досліджень.
- ФК 20.** Здатність до аналізу тексту оригіналу, до застосовування відповідних перекладацьких стратегій (здійснення передперекладацького аналізу тексту; виокремлення правильної перекладацької стратегії; визначення одиниці перекладу, оцінювання та добір мовних засобів для реалізації адекватного перекладу), презентувати текст перекладу.
- ФК 21.** Здатність представляти результати наукового дослідження, дотримуючись правил академічної доброчесності; ефективно і компетентно брати участь в різних формах ділової та/або наукової комунікації (конференції, круглі столи, дискусії, наукові публікації) в галузі гуманітарних наук.
- ФК 22.** Продуктивно працювати самостійно або у команді, розуміти і поважати різновид та мультикультурність, забезпечуючи, таким чином, соціальну взаємодію та залучення до здорового способу життя.

### Чому можна навчитися (результати навчання з дисципліни)

Знати загальнонаукові основні та вихідні поняття перекладознавства; основні підходи до вивчення мовних особливостей рекламних текстів

Знати засоби словотворення, типи семантичної структури слова та механізми семантичних змін в італійській та українській мовах

Знати основні типи відношень в лексиці італійської та української мов

Знати принципи класифікації і функції фразеологічних одиниць італійської та української мов

Знати перекладацькі трансформації, ураховувати роль контексту у перекладі рекламних текстів

Вміти коректно вживати термінологічний апарат перекладознавства

Вміти проводити словотвірний та компонентний аналіз італійських лексичних одиниць та проводити зіставний аналіз їх перекладів на українську мову

Вміти аналізувати шляхи та засоби словотворення в італійській та українській мовах, розпізнавати регіонально диференційовану італійську та українську лексику, характеризувати терміни та жаргонізми, гру слів, архаїзми та неологізми в італійській та українській мовах

Вміти користуватися італійськими та українськими лексикографічними довідниками

Здатність спілкуватися українською та італійською мовами як усно, так і письмово

Здатність орієнтуватися в інформаційному просторі, володіти й оперувати інформаційними та комунікаційними технологіями відповідно до потреб перекладацької діяльності

Здатність самостійно критично мислити через набуття вмінь визначати й аналізувати лексичні явища в рамках сучасних мовознавчих концепцій

Здатність використання інформаційно-комунікативних технологій, уміння самостійно здобувати, оцінювати та використовувати інформацію

**Навчальна логістика (тематичний план)**

- Змістовий модуль 1. Поняття, типи і функції аудіовізуальних текстів.**
1. Поняття та функції аудіовізуального тексту. Значення кольору та звуку в аудіовізуальних текстах.
  2. Типи аудіовізуальних текстів. Дублювання, накладені голоси, субтитри.
- Змістовий модуль 2. Лінгвістичні особливості аудіовізуальних текстів.**
1. Лексико-семантичні особливості аудіовізуальних текстів.
  2. Граматичні і синтаксичні особливості аудіовізуальних текстів.
  3. Фонетичні, стилістичні та прагматичні особливості аудіовізуальних текстів.
- Змістовий модуль 3. Переклад аудіовізуальних текстів з італійської мови на українську і з української на італійську.**
1. Перекладацькі трансформації при перекладі аудіовізуальних текстів.
  2. Пошук еквівалентів метафори, гри слів. Відтворення безеквівалентної лексики.
  3. Переклад реалій, сленгізмів, неологізмів у аудіовізуальних текстах

### Система оцінювання результатів навчання

Поточне оцінювання всіх видів навчальної діяльності з вивчення навчальної дисципліни «Переклад аудіовізуальних текстів» здійснюється в 4-бальній системі («відмінно» («5»), «добре» («4»), «задовільно» («3»), «незадовільно» («2»)).

Рейтинг вираховується в рейтингових балах, а підсумкова оцінка з дисципліни виставляється за 4-бальною шкалою та за шкалою ЄКТС.

Контроль результатів навчання студента з дисципліни «Переклад аудіовізуальних текстів» здійснюється у формі *поточного, рубіжного, підсумкового модульного та підсумкового семестрового контролю* (заліку).

*Поточний контроль* успішності студентів здійснюється протягом семестру. Під час опанування навчальним матеріалом модуля кожної дисципліни оцінюється аудиторна та самостійна робота студента. Поточний контроль проводиться на кожному практичному занятті та за результатами виконання завдань самостійної роботи. Він передбачає оцінювання теоретичної підготовки здобувачів вищої освіти із зазначеної теми (у тому числі самостійно опрацьованого матеріалу) і набутих практичних навичок під час виконання завдань практичних робіт. Бали, отримані здобувачами вищої освіти за результатами контролю з дисципліни, викладач занотує у «Журнал обліку роботи викладача» і оголошує на кожному практичному занятті.

*Рубіжний контроль* успішності студентів здійснюється посередині навчального семестру у вигляді проміжної атестації здобувачів вищої освіти за результатами оцінювання аудиторної та самостійної роботи, а також з урахуванням відвідування лекційних та практичних занять.

*Підсумковий модульний контроль* проводиться з метою визначення стану успішності здобувачів вищої освіти за період теоретичного навчання у межах годин, відведених на семінарські заняття.

*Підсумковий семестровий контроль* – це підсумкове оцінювання результатів навчання здобувача вищої освіти за семестр (сесію) з дисципліни «Переклад аудіовізуальних текстів» здійснюється у формі заліку.

### Форми та критерії оцінювання студентів:

- **семестрове оцінювання** навчальних досягнень студентів з дисципліни «Переклад аудіовізуальних текстів» має таку структуру:

| № з/п | Види навчальної діяльності студента | Максимальна кількість балів |
|-------|-------------------------------------|-----------------------------|
| 1.    | Аудиторна навчальна робота.         | 40                          |

Поточне оцінювання всіх видів навчальної діяльності студента (аудиторна та самостійна робота) здійснюється в 4-бальній шкалі – «відмінно» («5»), «добре» («4»), «задовільно» («3»), «незадовільно» («2»). Невиконання завдань самостійної роботи, невідвідування практичних занять позначаються «0».

Підсумковий модульний контроль проводиться у вигляді написання *модульної контрольної роботи*, що спрямовано на всебічну і комплексну перевірку обсягу, рівня та якості засвоєння знань, навичок та вмій, визначених у програмі навчальної дисципліни «Переклад аудіовізуальних текстів». Модульна контрольна робота оцінюється в 4-бальній системі («відмінно» («5»), «добре» («4»), «задовільно» («3»), «незадовільно» («2»)). Ці оцінки трансформуються в **рейтинговий бал за МКР**, який максимально може становити **20 балів**. Неявка на МКР – 0 балів. На МКР виносяться тест множинного вибору для перевірки теоретичних знань. Максимальна кількість балів 20, за кожен неправильну відповідь мінус один бал.

У кінці вивчення навчального матеріалу модуля напередодні заліково-екзаменаційної сесії викладач виставляє одну оцінку за аудиторну та самостійну роботу студента як середнє арифметичне з усіх поточних оцінок за ці види роботи з округленням до десятої частки. Цю оцінку викладач трансформує в **рейтинговий бал за роботу протягом семестру** шляхом помноження на **10**. Наприклад, протягом семестру студент отримав за аудиторну та самостійну роботу такі оцінки: «5», «3», «5», «4», «5», «4». Середня арифметична оцінка становить 4,33, з округленням до десятої частки – 4,3. Отриману оцінку множимо на 10:  $4,3 \times 10 = 43$ . Це число є рейтинговим балом студента за роботу протягом семестру.

Студенти мають відпрацювати всі пропущені аудиторні заняття. Таким чином, максимальний **рейтинговий бал за роботу протягом семестру** може становити **50**.

**Семестровий рейтинговий бал** є сумою рейтингового балу за роботу протягом семестру і рейтингового балу за МКР і максимально може становити **70 балів**.

- **підсумкове оцінювання** навчальних досягнень студентів з дисципліни «Переклад аудіовізуальних текстів» здійснюється у формі **заліку**.

Відмітка про залік у національній шкалі («**зараховано**», «**не зараховано**») та оцінка в шкалі ЄКТС виставляється на підставі семестрового рейтингового балу студента за дисципліну таким чином:

|                  |     |
|------------------|-----|
| 90 – 100 балів   | A   |
| 82 – 89 балів    | B   |
| 74 – 81 бал      | C   |
| 64 – 73 бали     | D   |
| 60 – 63 бали     | E   |
| 59 балів і нижче | FX. |

Залік виставляється за результатами роботи студента впродовж усього семестру і не передбачає додаткових заходів оцінювання для успішних студентів. Таким чином студенти, які мають семестровий рейтинговий бал з дисципліни **60 і вище**, отримують відмітку про залік «**зараховано**» і відповідну оцінку в шкалі ЄКТС без складання заліку.

Студенти, які мають семестровий рейтинговий бал з дисципліни **59 і нижче**, складають залік і в разі успішного складання їм виставляється відмітка про залік «**зараховано**» і в шкалі ЄКТС – **E** та бал **60**. Якщо студент під час заліку отримав відмітку про залік «**не зараховано**», то йому в залікову відомість виставляється відмітка про залік «**не зараховано**» й оцінка **FX** – у шкалі ЄКТС та його семестровий рейтинговий бал за дисципліну.

- **умовою допуску до семестрового заліку** є отримання студентом під час семестрового оцінювання не менше ніж **42 балів** (критично-розрахунковий мінімум). При цьому обов'язковим є успішне складання модульних контрольних робіт та виконання самостійної роботи, передбачених робочою програмою навчальної дисципліни. У випадку відсутності студента з поважних причин здійснюються відпрацювання та перездача модульної контрольної роботи.

#### **Організація оцінювання:**

Поточне оцінювання всіх видів навчальної діяльності студента (аудиторна та самостійна робота) здійснюється у вигляді опитування в усній та письмовій формі, яке проводиться на кожному

практичному занятті та включає в себе відповідь на теоретичне питання з лекційного курсу та виконання практичного завдання. Однією з форм самостійної роботи є написання реферату за однією із запропонованих тем.

### Критерії оцінювання аудиторної навчальної роботи студента

Аудиторна навчальна робота складається із відвідування лекцій та участі у практичних заняттях протягом навчального курсу. Навчальний курс дисципліни передбачає 5 лекційних та 5 практичних занять.

За відвідування всіх лекцій студент отримує 5 балів. Якщо студент відвідав п'ять або шість лекцій, він отримає 4 бали. За відвідування чотирьох лекцій студент отримає 3 бали, за відвідування трьох лекцій – 2 бали. Якщо студент був присутній на одній або двох лекціях, він отримає 1 бал. Якщо студент не відвідав жодної лекції він отримає 0 балів. Таким чином, максимальний бал за відвідування лекцій із дисципліни «Переклад аудіовізуальних текстів» становить **5 балів**.

Відповідь на практичному занятті оцінюється за критеріями:

- відповідність змісту;
- повнота і ґрунтовність викладу;
- доказовість викладу;
- термінологічна коректність.
- точність виконання практичного завдання.

**Схема оцінювання:** кожний критерій оцінюється за 4-бальною шкалою:

| №  | Критерії оцінювання            | Шкала оцінювання  |  |  |   | Отримані бали |
|----|--------------------------------|---|--|--|---|---------------|
|    |                                | 5 балів   | 4 бали   | 3 бали   | 2 бали  |               |
| 1. | Відповідність змісту           | Відповідь студента повністю відповідає змісту питання. Усі основні проблеми визначені чітко.  | Відповідь студента в основному відповідає змісту питання. Не всі основні проблеми визначені чітко.   | Відповідь студента лише частково відповідає змісту питання. Основні проблеми визначені нечітко.                            | Відповідь студента не відповідає змісту питання. Основні проблеми не визначені. |               |
| 2. | Повнота і ґрунтовність викладу | Основні проблеми повністю і ґрунтовно розкриті.   | Основні проблеми розкриті не досить повно і ґрунтовно.   | Основні проблеми розкриті лише частково і без належної глибини.  | Основні проблеми не розкриті.   |               |
| 3. | Доказовість викладу            | Студент демонструє високий рівень доказовості викладу матеріалу з питання. Він може викласти свою точку зору з проблем, що обговорюються. | Студент викладає матеріал, в основному аргументуюч и методичні положення. Він відчуває труднощі у викладенні своєї точки зору щодо ряду проблем. | Студент викладає матеріал, майже не аргументуюч и методичні положення. Він не має своєї точки зору щодо більшості проблем. | Доказовість викладу матеріалу і самостійні міркування відсутні.                 |               |
| 4. | Термінологічна коректність     | Студент досить вільно й коректно  | Студент в основному правильно  | Студент допускає значну  | Студент майже не користуєсь   |               |



|    |   |  |  |  |  |  |
|----|---|--|--|--|--|--|
|    |   | користується методичною термінологією. Він володіє повним запасом методичних термінів. | використовує методичну термінологію. Невелика кількість термінологічних помилок не перешкоджає розумінню змісту викладеного. | кількість термінологічних помилок, що ускладнює розуміння змісту викладеного. Він володіє обмеженим запасом методичних термінів. | я методичною термінологією. Його запас методичних термінів мінімальний.    |  |
| 5. | Точність виконання практичного завдання | Практичне завдання виконано в повному обсязі, допущено не більше 1-2 помилок           | Практичне завдання виконано в повному обсязі, допущено не більше 4 помилок   | Практичне завдання виконано не в повному обсязі, допущено не більше 9 помилок  | Практичне завдання виконано не в повному обсязі, допущено більше 9 помилок |  |

Викладач підраховує бали, отримані студентом, окремо за кожним критерієм. Наприклад, за п'ятьма критеріями студент отримав такі бали: 5,4,3,2,5. Середнє арифметичний бал становить «3,8»  $((5+4+3+2+5):5)$ . Так само підраховується кількість отриманих балів на кожному практичному занятті, за невідвідування практичного заняття студент отримує «0» балів. Таким чином, за 5 практичних занять студент може отримати максимально **35 балів**.

#### Критерії оцінювання самостійної навчальної роботи студента

Самостійна робота передбачає написання реферату за однією з обраних тем. Реферат оцінюється за критеріями:

- відповідність змісту обраній темі;
- повнота і ґрунтовність викладу та термінологічна коректність;

**Схема оцінювання:** кожний критерій оцінюється за **4-бальною шкалою**:

| №  | Критерії оцінювання  | Шкала оцінювання  |   |   |   | Отримані бали |
|----|--|---|---|---|---|---------------|
|    |  | 5 балів   | 4 бали  | 3 бали  | 2 бали  |               |
| 1. | Відповідність змісту обраній темі                            | Реферат повністю відповідає змісту питання. Усі основні проблеми визначені чітко.   | Реферат в основному відповідає змісту питання. Не всі основні проблеми визначені чітко.                                   | Реферат лише частково відповідає змісту питання. Основні проблеми визначені нечітко.                              | Реферат не відповідає змісту питання. Основні проблеми не визначені.  |               |
| 2. | Повнота і ґрунтовність викладу та термінологічна коректність | Основні проблеми повністю і ґрунтовно розкриті. Студент досить вільно й коректно користується методичною термінологією. Він володіє | Основні проблеми розкриті не досить повно і ґрунтовно. Студент в основному правильно використовує методичну термінологію. | Основні проблеми розкриті лише частково і без належної глибини. Студент допускає значну кількість термінологічних | Основні проблеми не розкриті. Студент майже не користується методичною термінологією. Його запас методичних |               |

|  |                                     |   |   |                        |  |
|--|-------------------------------------|---|---|------------------------|--|
|  | повним запасом методичних термінів. | Невелика кількість термінологічних помилок не перешкоджає розумінню змісту викладеного. | их помилок, що ускладнює розуміння змісту викладеного. Він володіє обмеженим запасом методичних термінів. | термінів мінімальний . |  |
|--|-------------------------------------|---|---|------------------------|--|

Викладач підраховує бали, отримані студентом, окремо за кожним критерієм оцінювання завдань самостійної роботи. Наприклад, за двома критеріями студент отримав такі бали: 5,3. Середнє арифметичний бал за виконання самостійної роботи становить «4» ( $(5+3):2$ ). За самостійну роботу студент може отримати максимально **10 балів**. За невиконання завдання самостійної роботи студент отримує **0 балів**.

У кінці вивчення навчального матеріалу модуля напередодні заліково-екзаменаційної сесії викладач виставляє одну оцінку за аудиторну та самостійну роботу студента. Таким чином, максимальний рейтинговий бал за роботу протягом семестру може становити **50 балів**.

Наприкінці семестру, на останньому практичному занятті, програмою передбачено написання модульної контрольної роботи, що є складником семестрового рейтингу. Виконання студентами МКР спрямоване на всебічну і комплексну перевірку обсягу, рівня та якості засвоєння ними знань, навичок та вмінь, визначених у програмі навчальної дисципліни «Переклад аудіовізуальних текстів». Модульна контрольна робота є письмовою, складається із двох практичних завдань, кожне з яких оцінюється певною кількістю балів. Отримані за кожне завдання модульної роботи бали трансформуються в загальну оцінку за модульну контрольну роботу таблицею:

|                             |              |                 |                  |
|-----------------------------|--------------|-----------------|------------------|
| Ці оцінки трансформуються в | 90% і більше | 24 – 27 балів   | 5 (відмінно)     |
|                             | 75% - 89%    | 20 – 23 балів   | 4 (добре)        |
|                             | 50% - 74%    | 14 – 19 балів   | 3 (задовільно)   |
|                             | 49% і менше  | 13 бали і менше | 2 (незадовільно) |

формуються в **рейтинговий бал за МКР** у такий спосіб:

|                |          |
|----------------|----------|
| «відмінно»     | 20 балів |
| «добре»        | 16 балів |
| «задовільно»   | 12 балів |
| «незадовільно» | 8 балів  |
| неявка на МКР  | 0 балів  |

#### Вимоги до заліку

Іспит із «Переклад аудіовізуальних текстів» складається з відповіді на теоретичне питання та виконання двох практичних завдань.

Критерії оцінювання:

- відповідь на теоретичне питання - відповідність змісту;
  - повнота і ґрунтовність викладу;
  - доказовість викладу;
  - термінологічна коректність;
- виконання практичного завдання - точність виконання

**Схема оцінювання:** кожний критерій оцінюється за **4-бальною шкалою**:

| №                         | Критерії оцінювання  | Шкала оцінювання            |                                |                         |                                  | Отримані бали |
|---------------------------|----------------------|-----------------------------|--------------------------------|-------------------------|----------------------------------|---------------|
|                           |                      | 5 балів                     | 4 бали                         | 3 бали                  | 2 бали                           |               |
| <b>Теоретичне питання</b> |                      |                             |                                |                         |                                  |               |
| 1.                        | Відповідність змісту | Відповідь студента повністю | Відповідь студента в основному | Відповідь студента лише | Відповідь студента не відповідає |               |



|                             |   |   |  |  |   |  |
|-----------------------------|---|---|--|--|---|--|
|                             |   | відповідає змісту питання. Усі основні проблеми визначені чітко.  | відповідає змісту питання. Не всі основні проблеми визначені чітко.  | частково відповідає змісту питання. Основні проблеми визначені нечітко.  | змісту питання. Основні проблеми не визначені.  |  |
| 2.                          | Повнота і ґрунтовність викладу          | Основні проблеми повністю і ґрунтовно розкриті.   | Основні проблеми розкриті не досить повно і ґрунтовно.   | Основні проблеми розкриті лише частково і без належної глибини.  | Основні проблеми не розкриті.   |  |
| 3.                          | Доказовість викладу                     | Студент демонструє високий рівень доказовості викладу матеріалу з питання. Він може викласти свою точку зору з проблем, що обговорюються. | Студент викладає матеріал, в основному аргументуючи методичні положення. Він відчуває труднощі у викладенні своєї точки зору щодо ряду проблем.            | Студент викладає матеріал, майже не аргументуючи методичні положення. Він не має своєї точки зору щодо більшості проблем.                                | Доказовість викладу матеріалу і самостійні міркування відсутні.                                     |  |
| 4.                          | Термінологічна коректність              | Студент досить вільно й коректно користується методичною термінологією. Він володіє повним запасом методичних термінів.                   | Студент в основному правильно використовує методичну термінологію. Невелика кількість термінологічних помилок не перешкоджає розумінню змісту викладеного. | Студент допускає значну кількість термінологічних помилок, що ускладнює розуміння змісту викладеного. Він володіє обмеженим запасом методичних термінів. | Студент майже не користується методичною термінологією. Його запас методичних термінів мінімальний. |  |
| <b>Практичне завдання 1</b> |   |   |  |  |   |  |
| 1.                          | Точність виконання практичного завдання | Практичне завдання виконано в повному обсязі, допущено не більше 1-2 помилок  | Практичне завдання виконано в повному обсязі, допущено не більше 4 помилок   | Практичне завдання виконано не в повному обсязі, допущено не більше 9 помилок  | Практичне завдання виконано не в повному обсязі, допущено більше 9 помилок                          |  |
| <b>Практичне завдання 2</b> |   |   |  |  |   |  |
| 1.                          | Точність виконання                      | Практичне завдання  | Практичне завдання   | Практичне завдання   | Практичне завдання  |  |

|                      |   |   |  |   |  |
|----------------------|---|---|--|---|--|
| практичного завдання | виконано в повному обсязі, допущено не більше 1-2 помилок | виконано в повному обсязі, допущено не більше 4 помилок | виконано не в повному обсязі, допущено не більше 9 помилок | виконано не в повному обсязі, допущено більше 9 помилок |  |
|----------------------|---|---|--|---|--|

Виконання кожного завдання оцінюється окремо.

За залік виставляється оцінка, яка дорівнює середньому арифметичному балу за всі три завдання, округленому до цілого числа і трансформується в **заліковий рейтинговий бал** у такий спосіб:

|                |          |
|----------------|----------|
| «відмінно»     | 30 балів |
| «добре»        | 23 бали  |
| «задовільно»   | 18 балів |
| «незадовільно» | 0 балів  |

### Шкала відповідності оцінок

|                     |    |        |                 |
|---------------------|----|--------|-----------------|
| <b>Відмінно</b>     | A  | 90-100 | } Зараховано    |
| <b>Добре</b>        | B  | 82-89  |                 |
|                     | C  | 75-81  |                 |
| <b>Задовільно</b>   | D  | 66-74  |                 |
|                     | E  | 60-65  |                 |
| <b>Незадовільно</b> | FX | 0-59   | } не зараховано |

### Політика курсу

Студент вважається допущеним до семестрового контролю, якщо він виконав усі види робіт, що передбачені робочою програмою навчальної дисципліни. Здобувачі вищої освіти за першим (бакалаврським) рівнем зобов'язані відвідувати аудиторні заняття, виконувати завдання з самостійної роботи і проходити всі форми поточного та підсумкового контролю, передбачені робочою програмою навчальної дисципліни.

Якщо студенти через поважні причини (хвороба, надзвичайні сімейні обставини тощо) не можуть відвідувати певну кількість аудиторних занять, вони мають їх відпрацювати. Процедура та форми, терміни відпрацювання пропущених занять із навчальної дисципліни узгоджує з викладачем.

Під час роботи над усними/письмовими завданнями не допустимо порушення академічної доброчесності. Зокрема:

- використання в роботі чужих текстів чи окремих фрагментів без належного посилання на джерело, зі змінами окремих слів чи речень;
- використання перефразованих чужих ідей без посилання на їх авторів;
- видавання за власний текст купленого чи отриманого за нематеріальну винагороду чужого тексту чи його фрагменту;
- несамотійне виконання будь-яких навчальних завдань (якщо це не передбачено вимогами програми);
- фальсифікація результатів наукової чи навчальної роботи;
- посилання на джерела, які не використовувалися у роботі;
- залучення підставних осіб до списку авторів наукової чи навчальної роботи, участь таких осіб у поточній чи підсумковій оцінці знань.

### Рекомендована література

#### Основна література:

1. Даценко Ю.П. (2013). Arte dell'interpretazione. Навчальний посібник з усного двостороннього перекладу з італійської мови для студентів IV-V курсів перекладацьких і філологічних факультетів/інститутів. К.: Вид. центр КНЛУ.

2. Monacelli C. (2001). Interpreti si diventa! Milano: FrancoAngeli.
3. Salmon L. (2017). Teoria della traduzione. Milano: FrancoAngeli.
4. Osimo B. (2011). Manuale del traduttore. Milano: Hoepli.
5. AA. VV., Leone P., Mezzi T. (2011). Didattica della comunicazione orale. Lingue seconde e italiano a scuola e all'università. Milano: FrancoAngeli.
6. Popović A., Osimo B. (2022). La scienza della traduzione: Aspetti metodologici. La comunicazione traduttiva. Milano: Hoepli.
7. Logaldo M. (2021). Teoria e tecnica della traduzione audiovisiva. Tradurre, adattare, sottotitolare per lo schermo. Roma: Audino.
8. Gheno V. (2019). Potere alle parole. Torino: Einaudi.
9. Алексеева И.С. (2001). Профессиональный тренинг переводчика. Санкт-Петербург: СПб.: Издательство «СОЮЗ».

#### **Додаткова**

1. Petillo M. (2012). La traduzione audiovisiva nel terzo millennio. Milano: FrancoAngeli.
2. Gobber G. (2022) Lineamenti di linguistica. Milano: Vita e Pensiero.
3. Eco, U. (2010). Dire quasi la stessa cosa. Milano: Bompiani.
4. Cavagnoli, F. (2012). La voce del testo. L'arte e il mestiere di tradurre. Milano.
5. Ranzato I. (2011). La traduzione audiovisiva. Analisi degli elementi culturospecifici. Roma: Bulzoni.
6. Bricchi M. (2018). La lingua è un'orchestra. Piccola grammatica italiana per traduttori (e scriventi). Milano: Il Saggiatore.
7. Steiner G. (2019). Dopo Babele. Aspetti del linguaggio e della traduzione. Milano: Garzanti.

#### **Інформаційні ресурси в Інтернеті**

1. Новинний сайт. <http://ua.euronews.com/>
2. Новинний сайт. <http://www.radio1.rai.it>
3. Аудіоматеріали: <https://www.raiplaysound.it/radio3>
4. Застосування машинного перекладу. [http://www.lostintranslations.net/blog/category/Machine\\_translation/#act=index](http://www.lostintranslations.net/blog/category/Machine_translation/#act=index)
5. Сайт проф.Озімо Б. <http://www.trad.it>
6. Курс перекладу онлайн. [http://courses.logos.it/corso\\_traduzione/bosimo.html](http://courses.logos.it/corso_traduzione/bosimo.html)
7. Словник вид. Treccani. Treccani, [www.treccani.it](http://www.treccani.it).
8. Словник вид. Corriere. <https://dizionari.corriere.it/>
9. Словник вид. Hoepli. <https://www.hoepli.it/>